

ASTTI

Schweizerischer Übersetzer-, Terminologen- und Dolmetscher-Verband
Association Suisse des Traducteurs, Terminologues et Interprètes
Associazione Svizzera Traduttori, Terminologi e Interpreti
Associazion Svizra dals Translaturs, Terminologs ed Interpret

„Übersetzt du noch oder transkreierst du schon?“

Kritische Auseinandersetzung mit der Trenddienstleistung Transkreation

9. März 2018

Zielpublikum

Der Workshop richtet sich an Übersetzerinnen und Übersetzer, die ihre Kenntnisse im Bereich interkulturelle Kommunikation vertiefen wollen und die das Potenzial dieser Dienstleistung für sich nutzen möchten.

Ort und Datum

9. März 2018 (eintägiger Weiterbildungskurs) 9.30 bis 17 Uhr im [ICT Ausbildungszentrum Bern CsBe](#) (Zieglerstrasse 64, 3007 Bern).

Sprache

Die Schulung findet in deutscher Sprache statt (gute Passivkenntnisse erforderlich).

Organisation

Koordination: Catherine Gachies-Stäubli/Tobias Wehrli, ASTTI-Weiterbildungskommission.

Kursleitung: **Andrea Imbescheid**

Diplom-Betriebswirtin mit langjähriger Erfahrung im internationalen Marketing und freie Übersetzerin

Anja Lindner

Übersetzerin/Revisorin bei einem Schweizer Service-public-Unternehmen und Dozentin in der Deutschen Abteilung

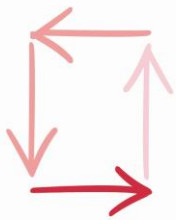
Teilnehmerzahl

Die Teilnehmerzahl ist auf 18 Teilnehmerinnen und Teilnehmer beschränkt. ASTTI-Mitglieder werden vorrangig behandelt.

Kosten und Anmeldung

Die Teilnahmegebühr für die **eintägige Schulung** beträgt CHF 450.--

Für ASTTI-Mitglieder beträgt die Anmeldegebühr CHF 300.--



ASTTI

Schweizerischer Übersetzer-, Terminologen- und Dolmetscher-Verband
Association Suisse des Traducteurs, Terminologues et Interprètes
Associazione Svizzera Traduttori, Terminologi e Interpreti
Associazium Svizra dals Traducturs, Terminologs ed Interpretis

Beschreibung

Transkreation, ein Service im Kontext interkultureller Werbekommunikation, findet sich zunehmend im Angebotsspektrum von Sprachdienstleistern. Lohnt es sich, auf diesen Zug aufzuspringen?

Ist Transkreation eine eigenständige Disziplin oder nur – sprachlich gepimptes – Übersetzen von Werbetexten? Wer argumentiert wie und aus welchen Gründen?

Wie läuft ein Transkreationsprozess ab? Wer ist (idealerweise und in der Praxis) daran beteiligt? Was braucht es, um erfolgreich zu transkreieren?

Dieser Kurs bietet den Teilnehmenden Gelegenheit, sich vertieft mit diesen Fragen auseinanderzusetzen, sich eine eigene Meinung zu bilden, Kreativitätstechniken kennen zu lernen und anhand von mehrsprachigen Beispielen selbst zu transkreieren. Die Teilnehmenden erfahren, wie sie die Dienstleistung in einem (eigenen) Angebotsmix positionieren, und erhalten Argumentationshilfen gegenüber Kunden.

Inhalt

- Transkreation aus Marketingsicht
- Transkreation aus Translationssicht
- Transkreation in der Praxis
- Idealtypischer Transkreationsprozess und Abgrenzung zu anderen Dienstleistungen
- Kreativitätstechniken
- Tipps für die Praxis (Positionierung dieser Dienstleistung, Argumentationshilfen gegenüber Auftraggebern, Preisgestaltung usw.)